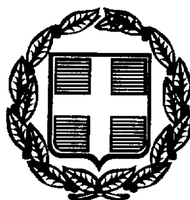


2613

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 166**

15 Ιουλίου 1998

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ0544/3/ΑΣ 226/Μ.4813

Έγκριση του Προγράμματος πολιτιστικών, επιστημονικών και εκπαιδευτικών ανταλλαγών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για τα έτη 1998 - 2000. (Αθήνα, 18 Μαρτίου 1998).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚ/ΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις: 1- της Συμφωνίας μορφωτικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Άγκυρα στις 20.11.1956 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 323/1968 Αναγκαστικό Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 72 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 6.4.1968.

2- το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα πολιτιστικών επιστημονικών και εκπαιδευτικών ανταλλαγών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για τα έτη 1998 - 2000, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Μαρτίου 1998 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 6 Ιουλίου 1998

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚ/ΤΩΝ
Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1998-2000 (ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΑ 1377-1379 Α.Η.)

Οι εκπρόσωποι της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, επιθυμώντας να επεκτείνουν τις πολιτιστικές, επιστημονικές και εκπαιδευτικές σχέσεις των δύο χωρών, βάσει της Μορφωτικής Συμφωνίας που συνήφθη την 20ή Νοεμβρίου 1956 (αντίστοιχη ημερομηνία: 29 Αμπάν 1335) και σύμφωνα με το άρθρο 4 της παραπάνω Συμφωνίας, συμφώνησαν για το Πρόγραμμα Πολιτιστικών, Επιστημονικών και Εκπαιδευτικών ανταλλαγών για την περίοδο 1998-2000 (1377-1379 Α.Η.) ως ακολούθως:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΡΩΤΟ
ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία και την σύναψη επιστημονικών συμφωνιών ανάμεσα στα Ιδρύματα Ανώτατης Εκπαίδευσης των δύο χωρών.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε συμπόσια, σεμινάρια κ.λ.π. που πραγματοποιούνται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 3

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάσουν τρία (3) μέλη του επιστημονικού προσωπικού των Ιδρυμάτων Ανώτατης Εκπαίδευσης για ένα διάστημα μέχρι δέκα (10) ημέρες, προκειμένου να ανταλλάξουν απόψεις, να διεξάγουν έρευνες και να δώσουν διαλέξεις.

Άρθρο 4

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν το ένα στο άλλο μία (1) υποτροφία για μεταπτυχιακές σπουδές ή για ένα ερευνητικό πρόγραμμα, για μία περίοδο μέχρι δέκα (10) μηνών.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και ενημερωτικό υλικό για το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Άρθρο 6

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) καθηγητές ΤΕΙ και έναν (1) εκπαιδευτικό της Α/θμιας ή Β/θμιας εκπαίδευσης για ένα διάστημα μέχρι δέκα (10) ημέρες, προκειμένου να ενημερωθούν για το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Άρθρο 7

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσουν συγγράματα πληροφορίες, περιοδικά, συλλογές υλικού, καταλόγους βιβλίων, μικροφίλμς, χειρόγραφα και βιβλιογραφίες των συγγραμάτων που διαθέτουν οι δημόσιες ή άλλες βιβλιοθήκες ή τα δημόσια αρχεία των δύο χωρών. Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν από έναν (1) βιβλιοθηκονόμο ή αρχειονόμο, για χρονικό διάστημα μέχρι δεκαπέντε (15) ημέρες, για ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία τους να δημιουργήσουν προγράμματα γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού τους στην άλλη χώρα.

Η Ιρανική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία της για τη διδασκαλία της περσικής γλώσσας σε ένα ελληνικό πανεπιστήμιο.

Άρθρο 9

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων με σκοπό να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές στην αναγνώριση και την ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών και επιστημονικών τίτλων, σύμφωνα με τις ρυθμίσεις και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

Άρθρο 10

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν συγγράματα Ιστορίας και Γεωγραφίας, στοχεύοντας στην αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας , της γεωγραφίας (ακριβείς ονομασίες τοποθεσιών), της ζωής και του πολιτισμού της άλλης χώρας, καθώς και ενημερωτικό και εποπτικό υλικό και ταινίες για θέματα που αφορούν την πρωτοβάθμια, δευτεροβάθμια ή την ειδική εκπαίδευση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΥΤΕΡΟ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗ

Άρθρο 11

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο έως τρεις (2-3) προσωπικότητες από τους διάφορους πολιτιστικούς τομείς (λογοτεχνία, ζωγραφική, γλυπτική, θέατρο, μουσική, λαϊκοί χοροί, λαογραφία κ.λ.π.) για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημέρες ο καθένας, για ενημέρωση και για ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 12

Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν δύο έως τρεις (2-3) αρχαιολόγους ή μουσειολόγους, για ένα διάστημα μέχρι είκοσι (20) ημέρες ο καθένας, για ενημέρωση ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών στους τομείς της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 13

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις (3) ειδικούς στον τομέα συντήρησης και αναστήλωσης, για χρονικό διάστημα μέχρι είκοσι (20) ημέρες έκαστος, για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 14

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση εικαστικών τεχνών ή φωτογραφίας, το θέμα της οποίας θα προσδιοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 15

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση λαογραφικού - εθνολογικού περιεχομένου, το θέμα της οποίας θα προσδιοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

Η ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία της να φιλοξενήσει μία έκθεση μινιατούρας και ιρανικού χαλιού στην Ελλάδα.

Άρθρο 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων των δύο χωρών για τη μετάφραση και έκδοση συγχρόνων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτό, τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του Προγράμματος, έναν ειδικό (εκδότη ή μεταφραστή) για μέχρι δεκαπέντε (15) ημέρες.

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την έκδοση ειδικού αφιερώματος σε λογοτεχνικό περιοδικό έκαστης χώρας που αφορά στη σύγχρονη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

Άρθρο 18

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες, βιβλία, εκδόσεις, φωτογραφίες και διαφάνειες, φίλμ και μικροφίλμ στον τομέα του πολιτιστικού κινηματογράφου, της τέχνης, της λογοτεχνίας, της ιστορίας, εθνογραφίας, λαογραφίας και αρχιτεκτονικής.

Άρθρο 19

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν αρχαιολογικές εκδόσεις, βιβλία και περιοδικά μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.

Άρθρο 20

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών συγκροτημάτων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις της άλλης χώρας.

Άρθρο 21

Τα δύο Μέρη θα συνεργάζονται πάνω σε θέματα επιστροφής στον τόπο προέλευσής τους πολιτιστικών και αρχαιολογικών αντικειμένων που έχουν βγεί παράνομα από τα σύνορα του Ιράν και της Ελλάδος.

Άρθρο 22

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία συμμετοχή σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 23

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία εβδομάδα κινηματογράφου, οι τεχνικές και λοιπές λεπτομέρειες της οποίας θα καθοριστούν σε απευθείας συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών.

Με την ευκαιρία της ανωτέρω εκδηλώσεως, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν ή δύο (1-2) ειδικούς στην κινηματογραφία, με διάρκεια παραμονής πέντε (5) ημερών έκαστος.

Άρθρο 24

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες στους τομείς του κουκλοθέατρου και του θεάτρου σκιών και θα εξετάσουν τρόπους συνεργασίας που αφορούν σχετικές με το είδος κινηματογραφικές παραγωγές για παιδιά και νέους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΡΙΤΟ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Άρθρο 25

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού ανάμεσα στους αντίστοιχους οργανι-

σμούς των δύο χωρών και θα παρέχουν προς την κατεύθυνση αυτή τις απαραίτητες διευκολύνσεις, στα πλαίσια της ισχύουσας νομοθεσίας τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΕΤΑΡΤΟ

ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 26

Τα δύο Μέρη, με απευθείας επαφές και με σκοπό την επέκταση και διευκόλυνση της συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Ραδιοφωνίας και Τηλεόρασης και της Ραδιοφωνίας και Τηλεόρασης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, θα ενθαρρύνουν την σύναψη μιας διμερούς συμφωνίας.

Άρθρο 27

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή Ραδιοτηλεοπτικών Προγραμματων ώστε κάθε λαός να γνωρίσει διάφορες όψεις της ζωής του άλλου, με σκοπό την αμοιβαία κατανόηση και την προώθηση των ανθρωπιστικών αξιών.

Τα δύο Μέρη θα ευνοήσουν την επέκταση της τεχνικής-επαγγελματικής συνεργασίας ανάμεσα στα πρακτορεία ειδήσεων των δύο χωρών.

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα του τύπου (ανταλλαγή εκδόσεων)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΕΜΠΤΟ

ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 28

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία και τις επαφές μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας των δύο χωρών.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφόρηση και εμπειρίες σε κάθε τομέα που αφορά στη νεολαία, με σκοπό τη σύσφιξη των σχέσεων των νέων, τη δημιουργία φιλικού κλίματος και την προώθηση της υπόθεσης της ειρήνης.

Άρθρο 29

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας στο χώρο του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής και θα επιδιώξουν την διερεύνηση των άμεσων επαφών και της Συνεργασίας μεταξύ των κρατικών αθλητικών φορέων των δύο χωρών. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα καθορίζονται απευθείας από τους ανωτέρω αναφερόμενους φορείς, με σκοπό την υπογραφή ενός σχετικού μνημονίου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΚΤΟ

ΔΙΑΦΟΡΑ ΘΕΜΑΤΑ

Άρθρο 30

Η Ελληνική πλευρά θα εξέταζε ευμενώς αίτηση της Ιρανικής πλευράς για δωρεάν φοίτηση στις Ανώτερες Δημόσιες Σχολές Εμπορικού Ναυτικού 1-2 Ιρανών υπηκόων κατ' έτος. Οι λεπτομέρειες θα καθοριστούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 31

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν, με συμφωνία των Μερών δια της διπλωματικής οδού, τη δυνατότητα πραγματοποίησης και άλλων πολιτιστικών και εκπαιδευτικών εκδηλώσεων στους ανωτέρω τομείς.

Άρθρο 32

Το συνημμένο Παράρτημα, που περιλαμβάνει τις γενικές και οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτού.

Άρθρο 33

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύο απο την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31 Δεκεμβρίου 2000, οπότε θα παραταθεί αυτομάτως, με συμφωνία αμφοτέρων των Μερών, ως την υπογραφή του επομένου Εκτελεστικού Προγράμματος.

Εγινε στην Αθήνα, στις 18 Μαρτίου 1988 (27.12.1376 Α.Η.) σε δύο αντίτυπα στην ελληνική, ιρανική και αγγλική γλώσσα. Και τα δύο αντίτυπα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αμφιβολίας το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(Υπογραφή)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ
(Υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α. Ανταλλαγές επιστημόνων-ειδικών

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του τομέα Επιστήμη και Εκπαίδευση του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από την χώρα αποστολής.

Τα ονόματα και τα ακαδημαϊκά προσόντα των υποψηφίων για τις σύντομες επισκέψεις, τα βιογραφικά τους σημειώματα, ο κατάλογος των επιστημονικών τους ανακοινώσεων, συστάσεις σχετικές με την γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της γαλλικής ή αγγλικής γλώσσας, το σχέδιο εργασιών με τις προτεινόμενες ημερομηνίες για την πραγματοποίηση του προγράμματος των επισκέψεων και άλλες χρήσιμες πληροφορίες πρέπει να υποβληθούν στην χώρα υποδοχής τουλάχιστον δύο (2) μήνες πριν από την αναχώρηση.

Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώσει τη σύμφωνη γνώμη της για την δυνατότητα πραγματοποίησης του προτεινόμενου προγράμματος εργασίας τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά τη λήψη της συμφώνου γνώμης από τη χώρα υποδοχής, η χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β. Ανταλλαγή υποτρόφου (άρθρο 4)

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα στέλνει τον φάκελλο του υποψηφίου το αργότερο μέχρι την 1η Μαρτίου.

2. Ο φάκελλος του υποψηφίου θα περιλαμβάνει τα κάτωθι δικαιολογητικά:

-βιογραφικό σημείωμα,
-επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων και πτυχίων
-πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών,
-πιστοποιητικό υγείας.

3. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την αποδοχή της υποψηφιότητας μέχρι την 1η Ιουνίου.

4. Ο υποψήφιος υπότροφος για το ερευνητικό πρόγραμμα θα πρέπει να έχει καλή γνώση της γλώσσας της χώρας που προσφέρει την υποτροφία ή Αγγλικά ή Γαλλικά. Ο υποψήφιος για τις μεταπτυχιακές σπουδές θα πρέ-

πει να έχει γίνει αποδεκτός σε ένα πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών, σύμφωνα με την νομοθεσία ή τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α. Ανταλλαγές επιστημόνων-ειδικών

1. Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδίου έως και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει :

-Ημερήσια αποζημίωση δρχ. 22.000 (εικοσιδύο χιλιάδες) για αντιμετώπιση όλων των εξόδων διαμονής (έξοδα ξενοδοχείου και λοιπά έξοδα παραμονής)

-Έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας που προβλέπονται από το πρόγραμμα εργασίας, καθώς και τα έξοδα εκδρομής μιάς ή δύο (1-2) ημερών στους αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης και τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης σε δημόσιο νοσοκομείο.

3. Η Ιρανική πλευρά θα παρέχει :

-Ημερήσια αποζημίωση 100.000 Ριάλια για αντιμετώπιση όλων των εξόδων διαμονής (έξοδα ξενοδοχείου και λοιπά έξοδα παραμονής)

-'Εξοδα μετακίνησης εντός της χώρας που προβλέπονται από το πρόγραμμα εργασίας, καθώς και τα έξοδα εκδρομής μιάς ή δύο (1-2) ημερών στους αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης και τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης σε δημόσιο νοσοκομείο.

4. Τα δύο Μέρη επιφυλάσσονται γα την αναθεώρηση του ποσού της ημερήσιας αποζημίωσης ανάλογα με το κόστος ζωής.

β. Ανταλλαγή άρθρου 4.

1. Τα έξοδα ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής των Ελλήνων υποτρόφων θα καταβάλλονται από τους ίδιους.

2. Η ελληνική πλευρά θα προσφέρει :

- Μηνιαίο ποσό 100.000 δραχμές.

- εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμές. για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 30.000 δρχ. εκτός Αθηνών

-ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης σε δημόσιο νοσοκομείο

-έξοδα εγγραφής και φοίτησης όπου απαιτούνται

-έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, όπως προβλέπεται από το πρόγραμμα σπουδών, τα οποία δεν θα υπερβαίνουν τις 30.000 δρχ.

3. Η Ιρανική πλευρά θα προσφέρει :

- Μηνιαίο ποσό 300.000 Ριάλια.

- εφάπαξ ποσό 100.000 Ριάλια. για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Τεχεράνη και 150.000 Ριάλια. εκτός Τεχεράνης

- ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης σε δημόσιο νοσοκομείο

-έξοδα εγγραφής και φοίτησης όπου απαιτούνται

-έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, όπως προβλέπεται από το πρόγραμμα σπουδών, τα οποία δεν θα υπερβαίνουν τις 150.000 Ριάλια.

4. Τα δύο Μέρη επιφυλάσσονται για την αναθεώρηση του ποσού της μηνιαίας αποζημίωσης ανάλογα με το κόστος ζωής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα πλευρά η οποία θα ειδοποιεί περί των υποψηφίων την υποδεχόμενη πλευρά τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα εφοδιάζει επίσης τη χώρα υποδοχής με όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, όπως επίσης και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας κατά το διάστημα παραμονής, καθώς και για κάθε άλλο στοιχείο που θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο. Η χώρα υποδοχής θα ειδοποιεί την χώρα αποστολής για τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης της χώρας υποδοχής, η αποστέλλουσα χώρα θα της γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης του υπό ανταλλαγή προσώπου τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται μέσα στα πλαίσια αυτού του Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική γλώσσα.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει την χώρα υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν για τις ημερομηνίες και το θέμα της υπο προετοιμασία έκθεσης. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης η χώρα αποστολής θα παρέχει στη χώρα υποδοχής τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες σχετικές με την έκθεση όπως και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο εκθεμάτων, φωτογραφίες, αφίσσες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν την έναρξη της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Τα έξοδα ταξιδίου και παραμονής των υπό ανταλλαγή προσώπων στα πλαίσια του Προγράμματος θα ρυθμίζονται ως εξής:

1. Η χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα του ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλλει:

-22.000 δραχμές ημερησίως που θα καλύπτουν τα έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής

-Εφάπαξ αποζημίωση 30.000 δρχ. για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

3. Η Ιρανική πλευρά θα καταβάλλει:

- 100.000 Ριάλια ημερησίως για κάλυψη εξόδων διαμονής και διατροφής

- Εφάπαξ αποζημίωση 150.000 Ριάλια για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας

4. 'Εξοδα ιατρικής περίθαλψης θα καταβάλλονται σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης σε δημόσιο νοσοκομείο.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από το χώρο εκθέσεως (nail to nail) της δεχόμενης πλευράς. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων στο εσωτερικό της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που η έκθεση οργανώνεται σε περισσότερες από μια πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.

2. Η χώρα υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα της οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων και των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις συσκευασίας, φωτισμός, ακουστικά μέσα) και της εκτύπωσης υλικού (πόστερς, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η χώρα υποδοχής θα εξασφαλίσει επίσης διαφήμιση της έκθεσης.

3. Η χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της παρουσίασής τους. Σε περίπτωση φθορών η χώρα υποδοχής θα παρέχει στην αποστέλλουσα, δωρεάν, πλήρη στοιχεία αναφερόμενα στις αιτίες που προκάλεσαν τη φθορά προκειμένου να διευκολύνει τη χώρα αποστολής στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την Ασφαλιστική Εταιρία. Η χώρα υποδοχής δεν έχει δικαίωμα ν' ασχοληθεί με την αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή, σε περίπτωση που αυτά υποστούν ζημίες, χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

4. Τα έξοδα διαμονής ενός επιτρόπου καθώς και οποιουδήποτε άλλου προσώπου το οποίο θεωρείται απαραίτητο για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα βαρύνουν τη χώρα υποδοχής σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους που προβλέπονται σ' αυτό το Πρόγραμμα.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό και την διάρκεια παραμονής των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση.

PROGRAMME
OF CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN FOR THE YEARS 1998-2000 (CORRESPONDING TO 1377-1379 A.H.)

Representatives of the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran, desiring to develop their cultural, scientific and educational relations on the basis of the Cultural Agreement concluded on November 20, 1956, corresponding to 29th of Aban 1335, in Ankara and according to the Article 4 of the said Agreement, have agreed upon the Programme of the Cultural, Scientific and Educational Exchanges for the period 1998-2000 (1377-1379 A.H.) as follows :

CHAPTER ONE

SCIENCE AND EDUCATION

ARTICLE 1

The two sides shall encourage the direct cooperation and conclusion of scientific agreements between the institutions of higher education of the two countries.

ARTICLE 2

The two sides shall facilitate participation of scientists in seminars, symposiums etc to be held in the other country.

ARTICLE 3

During the validity of this Programme, the two sides shall exchange three (3) members of the scientific board of the institutions of higher education, for a period of up to ten (10) days, to exchange views, conduct researches and give lectures.

ARTICLE 4

The two sides shall grant each other one (1) scholarship for post-graduate studies or a research programme, for a period of up to ten (10) months.

ARTICLE 5

The two sides shall exchange information and documentation in order to get acquainted with the educational system of the other country.

ARTICLE 6

To get familiar with each others' educational system, the two sides shall exchange two (2) lecturers of educational, technical and vocational institutions and one (1) teacher from the primary or the secondary education, for a period of up to ten (10) days.

ARTICLE 7

The two sides shall exchange books, information, magazines, compilations, lists of books, microfilms, manuscripts, bibliographies of the books kept at public libraries, other libraries and national archives of each other. They shall also exchange one (1) librarian or archivist, for a period of up to fifteen (15) days, to exchange views and transfer experience on the issues within their competence.

ARTICLE 8

The two sides expressed their wish to establish courses of their language, literature and culture to the other country.

The Iranian side expressed its wish to establish the teaching of the Persian language to a university of Greece.

ARTICLE 9

The two sides shall encourage the exchange of information and documentation with regard to facilitate their competent authorities in the recognition of the equivalence of the degrees conferred by the universities and institutions of higher education of the two countries, in accordance with the legislation and regulations in force in each country.

ARTICLE 10

The two sides shall exchange textbooks of history and geography aiming at the objective presentation of the history, geography (acurate names of places), life and culture of the other country, as well as information, documentation and films on matters related to the primary and secondary education or the special education.

CHAPTER TWO

CULTURE AND ART

ARTICLE 11

The two sides shall exchange two or three (2-3) personalities from various cultural and artistic fields (literature, painting, sculpture, theatre, music, folkloric dance etc) for a period of up to ten (10) days each, for their update and for the exchange of experience in the fields related to their specialization.

ARTICLE 12

The two sides shall exchange two or three (2-3) archaeologists or museologists, for a period of up to twenty (20) days each, in order to exchange views and transfer experience in the concerned fields.

ARTICLE 13

The two sides shall exchange three (3) experts in the field

of restoration and renovation of art and historical works, for a period of up to twenty (20) days each, in order to exchange information and transfer experience concerning issues of mutual interest.

ARTICLE 14

The two sides shall exchange one (1) art or photography exhibition, the subject of which shall be specified through diplomatic channels.

ARTICLE 15

The two sides shall exchange one (1) folk art or ethnography exhibition, the subject of which shall be specified through diplomatic channels.

The Greek side expresses its desire to host a selected miniature and carpet exhibition by Iran in Greece.

ARTICLE 16

The two sides shall encourage the initiatives of the two countries' publishing houses for translation and publication of Hellenic and Iranian literature works in either country. To this end, the two sides shall exchange one (1) specialist (publisher or translator) for up to fifteen (15) days.

ARTICLE 17

The two sides shall encourage the publication of a special issue of a literary magazine dedicated to the literature of each country.

ARTICLE 18

The two sides shall exchange information, experience, books, publications, photographs, slides, films and microfilms in the fields of cultural cinematography, art, literature, history, ethnography, folk arts, architecture etc.

ARTICLE 19

The two sides shall exchange archaeological publications, magazines and books between the concerned institutes of the two countries.

ARTICLE 20

The two sides shall encourage participation of art groups in the cultural events held in the two countries.

ARTICLE 21

The two sides shall cooperate on the modalities towards returning cultural and historical assets taken out illegally from Iran and Greece, to their origin.

ARTICLE 22

The two sides shall encourage the other side's participation in the international film festivals held in the two countries.

ARTICLE 23

The two sides shall stage a film week respectively. The technical and other details shall be regulated through direct cooperation between the competent authorities of the two countries.

On the occasion of the staging of the aforementioned week, the two sides shall exchange one or two (1-2) specialists in the field of cinematography, for a period of five (5) days each.

ARTICLE 24

The two sides shall exchange information and experience in the field of puppet theatre and they shall examine ways of cooperation concerning cinema productions (live, puppet, animation) for children and youth.

CHAPTER THREE

TOURISM

ARTICLE 25

The two sides shall encourage the cooperation in the field of tourism between the relevant organizations of the two countries and provide necessary facilities in this regard, within the framework of their respective legislation.

CHAPTER FOUR

MASS MEDIA

ARTICLE 26

The two sides, through direct contacts and in order to expand and facilitate the cooperation between the Hellenic Radio and Television Broadcasting and the Islamic Republic of Iran Radio and Television Broadcasting, shall encourage the conclusion of a bilateral agreement.

ARTICLE 27

The two sides shall encourage the exchange of radio and T.V. programmes so as each people get acquainted with various aspects of life of the other, with a view to promoting mutual understanding and expanding human values.

The two sides shall welcome the expansion of technical-vocational cooperation between the news agencies of the two countries.

The two sides shall examine the possibility of cooperation in the field of press (exchanges of publications).

CHAPTER FIVE

YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 28

The two sides shall encourage direct cooperation and contacts between youth organizations of the two countries.

The two sides shall exchange information and experience concerning youth issues with a view to strengthening their relations, creating friendly conditions and promoting the cause of peace.

ARTICLE 29

The two sides shall encourage cooperation in the fields of sports and physical education and they shall endeavour to establish direct contacts and a closer cooperation between their respective sports authorities, the details of which shall be determined by the said authorities directly, with a view to signing a memorandum of understanding.

CHAPTER SIX

MISCELLANEOUS

ARTICLE 30

The Greek side would examine the request of the Iranian side for one or two (1-2) Iranian citizens per year to study, with exemption from tuition fees, at the Higher Public Schools of Merchant Marine. Details shall be determined through diplomatic channels.

ARTICLE 31

The provisions of the present Programme do not preclude the realization of other exchanges in the fields of education, culture and science, provided that they are agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 32

The attached Annex, concerning general and financial provisions, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 33

The present Programme shall enter into force from the day of its signing and it shall remain valid until December 31, 2000. In case of delaying in the signing of a new Programme, the present Programme shall remain valid until the signing of the new one.

Done and signed in Athens, on the 18th of March 1998 (27.12.1376 A.H.), in two originals in English, Greek and Persian languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the text in the English language shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT **OF THE HELLENIC REPUBLIC**	FOR THE GOVERNMENT **OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of scientists-specialists.

The candidates to be exchanged, within the provisions of this Programme, shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme of the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarship (Article 4)

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' file not later than March 1.

2. The candidate's file must contain:

-curriculum vitae

-certified copies of diplomas

-programme of planned research or studies

-health certificate

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holder not later than June 1.

4. The candidate receiving scholarship for a research programme must speak either the language of the receiving country or English or French. The candidates for post-graduate studies must have been accepted in a post-graduate programme of studies, according to the legislation or the regulations existing in each country.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION.

a) Exchange of scientists-specialists.

1. The sending Party shall cover the cost of travelling for scientists sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:

-22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance

-travel expenses within Greek territory, if they result from the programme of stay

-costs for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Iranian Party shall provide:

-100.000 Rials daily for hotel accommodation and allowance

-travel expenses within Iranian territory, if they result from the programme of stay

-costs for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

4. In case of emergency, medical assistance, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

5. Both Parties will consider the possibility of reviewing the daily allowance, according to the increase of the cost of living.

b) Exchange of Scholarship (Article 4)

1. Scholars of both Parties shall themselves provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

-a monthly allowance of 100.000 drachmas.

-a lump sum of 20.000 drachmas, for accommodation fees for those settling in Athens and of 30.000 drachmas for those settling in the provinces.

-free medical care in case of emergency, in public hospitals.

-payment of tuition fees.

-travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies, up to the sum of 30.000 drachmas.

3. The Iranian Party shall provide:

-a monthly allowance of 300.000 Rials.

-a lump sum of 100.000 Rials, for accommodation fees for those settling in Teheran and of 150.000 Rials for those settling in the provinces.

-free medical care in case of emergency, in public hospitals.

-payment of tuition fees.

-travel expenses within Iranian territory, according to the approved programme of studies, up to the sum of 150.000 Rials.

4. Both Parties reserve the right to adjust the monthly allowance according to the increase of the cost of living.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of his nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural cooperation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party at least twelve (12) months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party willl provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photographs, etc), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least fifteen (15) days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear the cost of international travel to and from the capital of the State of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

-22.000 drachmas per day for hotel and living expenses

-a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Iranian Party shall provide:

-100.000 Rials per day for hotel and living expenses

-a lump sum of 150.000 Rials, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Iran.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, in public hospitals, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country (nail to nail). The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organized in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the Contracting Parties.

2. The receiving Party will bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ